

КОНВЕНЦИЯ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ АЛБАНИИ ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ И ИМУЩЕСТВО

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Албании,

руководствуясь стремлением заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется Конвенция

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются лицами с постоянным местопребыванием в одном или в обоих Договаривающихся Государствах.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Конвенция

1. Настоящая Конвенция распространяется на налоги с доходов и налоги на имущество, применяемые Договаривающимся Государством или местными органами власти независимо от метода их взимания.

2. В качестве налогов с доходов и имущества будут рассматриваться все налоги, взимаемые с общей суммы дохода или имущества или с отдельных элементов дохода или имущества, включая налоги на доходы от отчуждения движимого и недвижимого имущества, а также налоги на прирост стоимости имущества.

3. Налогами, на которые распространяется настоящая Конвенция, в частности, являются:

а) в Российской Федерации:

- (1) налоги на доходы и прибыль, взимаемые в соответствии с Законами Российской Федерации "О налоге на прибыль предприятий и организаций" и "О подоходном налоге с физических лиц";
- (11) налоги на имущество, взимаемые в соответствии с Законами Российской Федерации "О налоге на имущество предприятий", "О налогах на имущество физических лиц"

(далее именуемые "российские налоги");

в) в Албании:

- (1) налог на прибыль;
- (11) налоги на малый бизнес;
- (111) налог на личные доходы;
- (1V) налоги на имущество;

(далее именуемые "албанские налоги").

4. Конвенция применяется также к любым подобным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания настоящей Конвенции в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях в их соответствующих налоговых законах.

Статья 3

Общие определения

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

а) термин "Российская Федерация" при использовании в географическом смысле означает ее территорию, включая внутренние воды и территориальное море, воздушное пространство над ними, а также континентальный шельф и исключительную экономическую зону, где Российская Федерация обладает суверенными правами и осуществляет юрисдикцию в соответствии с федеральным законом и нормами международного права. Наименования "Российская Федерация" и "Россия" равнозначны;

б) термин "Албания" означает Республику Албания и при использовании в географическом смысле означает территорию Республики Албании, включая территориальные воды и воздушное пространство над ними, а также любую зону за пределами территориальных вод Республики Албании, которая в соответствии с международным правом и законами Республики Албании является территорией, в пределах которой Республика Албания может осуществлять права в отношении использования морского дна и недр и их природных ресурсов;

с) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Российскую Федерацию или Албанию в зависимости от контекста;

д) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

е) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любую организацию, которая для налоговых целей рассматривается как корпоративное объединение;

ф) термины "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, и предприятие, управляемое лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве;

г) термин "национальное лицо" означает:

(1) применительно к Российской Федерации:

любое физическое лицо, имеющее гражданство Российской Федерации;

(11) применительно к Албании:

- любое физическое лицо, имеющее гражданство Албании;

- любое юридическое лицо, партнерство и ассоциацию, получившие таковой статус на основании действующего законодательства Албании;

н) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским, воздушным судном или дорожно-транспортным средством, осуществляемую предприятием одного Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское, воздушное судно или дорожное транспортное средство эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

1) термин "компетентный орган" означает:

(1) применительно к Российской Федерации - Министерство финансов или уполномоченного им представителя;

(11) применительно к Албании - Министра финансов или уполномоченного им представителя.

2. При применении Конвенции Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в Конвенции, имеет то значение, которое придается ему законодательством этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция, если из контекста не вытекает иное.

Статья 4

Лицо с постоянным местопребыванием

1. Для целей настоящей Конвенции термин "лицо с постоянным

местопребыванием в одном Договариваемом Государстве" означает любое лицо, которое по законам этого Государства подлежит налогообложению в нем на основании его местожительства, постоянного местопребывания, места управления или любого другого критерия аналогичного характера. Но этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов из источников в этом Государстве или находящегося в нем имущества.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является лицом с постоянным местожительством в обоих Договариваемых Государствах, его положение определяется следующим образом:

а) оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, в котором оно располагает постоянным жилищем. Если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, в котором оно имеет центр жизненных интересов;

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, где оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах, или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, гражданином которого оно является;

д) если оно является гражданином обоих Государств, или если оно не является гражданином ни одного из них, то компетентные органы Договариваемых Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является лицом с постоянным местопребыванием в обоих Договариваемых Государствах, тогда оно считается лицом с постоянным местопребыванием в том Государстве, в котором расположен его фактический руководящий орган.

Статья 5

Постоянное представительство

1. Для целей настоящей Конвенции термин "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое предприятие полностью или частично осуществляет предпринимательскую деятельность.

2. Термин "постоянное представительство", в частности,

включает:

- a) место управления;
- b) отделение;
- c) контору;
- d) фабрику;
- e) мастерскую и
- f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Строительная площадка или строительный, или монтажный объект образуют постоянное представительство, только если продолжительность этих работ превышает 12 месяцев.

4. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, термин "постоянное представительство" не включает:

- a) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;
- b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно в целях хранения, демонстрации или поставки;
- c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;
- d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для предприятия;
- e) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера для этого предприятия.

5. Независимо от положений пунктов 1 и 2, в случае, если лицо, иное, чем агент с независимым статусом, на которого распространяется пункт 6, осуществляет деятельность от имени предприятия и имеет полномочия заключать контракты от имени этого предприятия в Договариваемся Государстве и обычно использует эти полномочия, то считается, что это предприятие имеет постоянное представительство в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для этого предприятия, за исключением случаев, когда деятельность такого лица ограничивается видами деятельности, упомянутыми в пункте 4, которые, если и осуществляются через постоянное место деятельности, не образуют постоянного представительства в соответствии с положениями этого пункта.

6. Предприятие одного Договариваемого Государства не будет рассматриваться как имеющее постоянное представительство в другом Договариваемся Государстве, только если оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым

статусом при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, контролирует или контролируется компанией, являющейся лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве или осуществляющей предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство, либо каким-либо иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой.

Статья 6

Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится данное имущество. Этот термин должен в любом случае включать имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, usufruct недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов; морские, воздушные суда или дорожно-транспортные средства не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов 1 и 3 настоящей статьи применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для осуществления независимых личных услуг.

Статья 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия одного Договариваемого Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только

предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемся Государстве через находящееся там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность как сказано выше, то прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие одного Договариваемого Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемся Государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договариваемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях, и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, произведенных для целей постоянного представительства, включая управленческие и общеадминистративные расходы, понесенные как в Государстве, где находится это постоянное представительство, или где бы то ни было.

4. По мере того, что определение в Договариваемся Государстве прибыли, относящейся к постоянному представительству, на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия между его различными подразделениями, является обычной практикой, ничего в пункте 2 не мешает Договариваемся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это обычно принято. Выбранный метод распределения должен давать результат, соответствующий принципам, содержащимся в этой статье.

5. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет веской и достаточной причины для его изменения.

7. В случае, когда прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других статьях настоящей Конвенции, положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

Международный транспорт

1. Прибыль от операций по эксплуатации морских, воздушных судов или дорожно-транспортных средств в международных перевозках облагается налогом только в том Договариваемом Государстве, в котором расположен фактический руководящий орган предприятия.

2. Положения пункта 1 применяются также к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9

Корректировка доходов в случаях, когда лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале других лиц

1. Если:

а) предприятие одного Договариваемого Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или имуществе предприятия другого Договариваемого Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или имуществе предприятия одного Договариваемого Государства и предприятия другого Договариваемого Государства,

и в любом случае между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из предприятий, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. Если одно Договариваемое Государство включает в прибыль предприятия этого Государства и соответственно облагает налогом прибыль, по которой предприятие другого Договариваемого Государства обложено налогом в этом другом Государстве, и включенная таким образом прибыль является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы отношения между двумя предприятиями были бы такими же, как между независимыми предприятиями, то тогда это другое Государство произведет соответствующую корректировку суммы начисленного в нем налога на эту прибыль. При определении такой корректировки будут учитываться другие положения настоящей Конвенции, и компетентные органы Договариваемых Государств при необходимости будут консультироваться друг с другом.

Статья 10

Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве, лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в том Договариваемся Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды, является лицом с постоянным местопребыванием, и в соответствии с законами этого Государства, но взимаемый налог не должен превышать 10 процентов валовой суммы дивидендов.

Этот пункт не затрагивает налогообложение компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций, не являющихся долговыми требованиями, дающими право на участие в прибылях, а также доходы от других корпоративных прав, приравненных в отношении налогообложения к доходам от акций в соответствии с законами Государства, в котором компания, распределяющая прибыль, является лицом с постоянным местопребыванием.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на дивиденды, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемся Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды, является лицом с постоянным местопребыванием, через расположенное там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базой, и участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. В случае, когда компания, которая является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве, получает прибыль или доход из другого Договариваемся Государства, это другое Государство может полностью освободить от налогов дивиденды, выплачиваемые этой компанией, кроме случаев, когда такие дивиденды выплачиваются лицу с постоянным местопребыванием в этом другом Государстве, или если участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с постоянным представительством или постоянной базой, находящимся в этом другом Государстве, и с нераспределенной прибыли компании не взимаются налоги на нераспределенную прибыль, даже если выплачиваются дивиденды, или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, образующихся в этом другом Государстве.

Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогом в том Договариваемом Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель процентов фактически имеет на них право, то взимаемый налог не должен превышать 10 процентов валовой суммы процентов.

3. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида вне зависимости от ипотечного обеспечения и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей этой статьи.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если получатель процентов, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное представительство или предоставляет в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к этому постоянному представительству или к постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само это Государство, политико-административное подразделение, местный орган власти или лицо с постоянным местопребыванием в этом Государстве. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в том Договариваемом Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и

лицом, фактически имеющим право на проценты, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим на них право, при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 12

Доходы от авторских прав и лицензий

1. Доходы от авторских прав и лицензий, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако такие доходы от авторских прав и лицензий могут также облагаться налогами в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель доходов от авторских прав и лицензий фактически имеет на них право, то взимаемый налог не должен превышать 10 процентов валовой суммы доходов от авторских прав и лицензий.

3. Термин "доходы от авторских прав и лицензий" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за использование или за предоставление права использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки, включая кинематографические фильмы и фильмы или записи для радио и телевизионного вещания, любые патенты, торговые марки, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за использование или предоставление права использования промышленного, коммерческого или научного оборудования, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на доходы от авторских прав и лицензий, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают доходы от авторских прав и лицензий, через расположенное там постоянное представительство или оказывает независимые личные услуги в этом другом Государстве с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются доходы от авторских прав и лицензий, действительно связаны с таким постоянным

представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что доходы от авторских прав и лицензий возникают в Договариваемом Государстве, когда плательщиком является само это Государство, политико-административное подразделение, местный орган власти или лицо с постоянным местопребыванием в этом Государстве. Если, однако, лицо, выплачивающее доходы от авторских прав и лицензий, независимо от того, является оно лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство выплачивать доходы от авторских прав и лицензий, и расходы по выплате таких доходов от авторских прав и лицензий несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие доходы от авторских прав и лицензий возникают в том Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на доходы, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма доходов от авторских прав и лицензий, относящаяся к использованию, праву использования или информации, за которые они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на доходы, при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 13

Прирост стоимости имущества

1. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в статье 6, и находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе, которая находится в распоряжении лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве в другом Договариваемом Государстве для целей оказания независимых личных услуг, включая такие доходы от

отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или в совокупности с целым предприятием) или постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве от отчуждения морских или воздушных судов, или дорожно-транспортных средств, используемых в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских, воздушных судов или дорожно-транспортных средств, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

4. Доходы от отчуждения любого имущества, иного, чем то, о котором говорится в пунктах 1, 2 и 3, подлежат налогообложению только в том Договариваемся Государстве, в котором лицо, отчуждающее имущество, имеет постоянное местопребывание.

Статья 14

Независимые личные услуги

1. Доход, получаемый лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве за профессиональные услуги или другую деятельность независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, за исключением случаев, когда оно обладает регулярно доступной постоянной базой в другом Договариваемся Государстве для целей осуществления такой деятельности. Если оно имеет такую постоянную базу, доход может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, стоматологов, юристов, инженеров, архитекторов и бухгалтеров.

Статья 15

Зависимые личные услуги

1. С учетом положений статей 16, 18, 19, 20 и 21 заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемся Государстве в отношении работы по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договариваемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, полученное в связи с этим вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1, вознаграждения, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемся Государстве в отношении работы по найму, осуществляемой в другом Договариваемся Государстве, облагаются налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в соответствующем календарном году; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является лицом с постоянным местопребыванием в другом Государстве; и

в) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Государстве.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2, вознаграждение, получаемое в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского, воздушного судна или дорожно-транспортного средства, используемых в международных перевозках лицом с постоянным местожительством в Договариваемся Государстве, может облагаться налогами в этом Государстве.

4. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, заработная плата и другие вознаграждения, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемся Государстве в качестве журналиста или корреспондента в другом Договариваемся Государстве из источников за пределами этого другого Государства, не облагаются налогом в этом другом Государстве в течение периода, не превышающего два года.

Статья 16

Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемся Государстве в качестве члена совета директоров или любого аналогичного органа компании, которая является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

Статья 17

Артисты и спортсмены

1. Независимо от положений статей 14 и 15, доход, получаемый лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемся Государстве в качестве работника искусств, такого как артист

театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договариваемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в таком его качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в том Договариваемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2 доход, получаемый работниками искусства или спортсменами, которые являются лицами с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве, освобождается от налога в другом Договариваемся Государстве, в котором осуществляется такая деятельность, если такая деятельность осуществляется в рамках визита, который финансируется главным образом первым упомянутым Государством, его местным органом власти или учреждением.

Статья 18

Пенсии

С учетом положений пункта 2 статьи 19 пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые лицу с постоянным местожительством в одном Договариваемся Государстве в отношении прошлой работы по найму, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

Статья 19

Государственная служба

1. а) Вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемое Договариваемся Государством или местным органом власти физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договариваемся Государстве, если служба осуществляется в этом другом Государстве, и физическое лицо является лицом с постоянным местожительством в этом Государстве, которое:

(i) является гражданином этого Государства; или

(ii) не стало лицом с постоянным местожительством в этом Государстве исключительно с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или местным органом власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является лицом с постоянным местожительством в этом Государстве и его гражданином.

3. Положения статей 15, 16 и 18 применяются к вознаграждению и пенсиям в отношении службы, осуществляемой в связи с предпринимательской деятельностью, проводимой Договаривающимся Государством или местным органом власти.

Статья 20

Студенты и практиканты

Выплаты, которые студент или практикант, являющийся или непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство являвшийся лицом с постоянным местожительством в другом Договаривающемся Государстве, получает исключительно для цели получения образования или прохождения практики, не облагаются налогом в этом Государстве при условии, что такие выплаты возникают из источников за пределами этого Государства.

Статья 21

Преподаватели и научные работники

1. Если преподаватель высшего учебного заведения, учитель или научный сотрудник, который является или непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство являлся лицом с постоянным местожительством в другом Договаривающемся Государстве, находится в первом упомянутом Государстве в течение периода, не превышающего два года, с целью проведения разработок и исследований или преподавания в университете, колледже, школе или другом учебном заведении, любое вознаграждение, получаемое за такую работу, не облагается налогом в первом упомянутом Государстве при условии, что такое вознаграждение получено им из источников за пределами этого Государства и подлежит налогообложению в другом Государстве.

2. Настоящая статья не применяется к доходам от исследовательской деятельности, если такая деятельность осуществляется главным образом в личных интересах определенного лица или лиц.

Статья 22

Другие доходы

1. Виды доходов лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве, независимо от источника их возникновения, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящей Конвенции, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель такого дохода, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемся Государстве через расположенное в нем постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачивается доход, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2, виды доходов лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящей Конвенции, и возникающих в другом Договариваемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 23

Имущество

1. Имущество, представленное недвижимым имуществом, о котором говорится в статье 6, принадлежащее лицу с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве и находящееся в другом Договариваемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Имущество, представленное движимым имуществом, составляющим часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договариваемся Государства имеет в другом Договариваемся Государстве, или движимым имуществом, относящимся к постоянной базе, находящейся в распоряжении лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве в другом Договариваемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Имущество лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, представленное морскими, воздушными судами или дорожно-транспортными средствами, эксплуатируемыми в международных перевозках, и движимым имуществом, связанным с эксплуатацией этих морских, воздушных судов или дорожно-транспортных средств, подлежит налогообложению только в этом Государстве.

4. Все другие элементы имущества лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве облагаются налогом только в этом Государстве.

Статья 24

Устранение двойного налогообложения

Двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) в Российской Федерации:

Если лицо с постоянным местопребыванием в Российской Федерации получает доход или владеет имуществом, которые в соответствии с положениями настоящей Конвенции могут облагаться налогом в Албании, Российская Федерация разрешает вычет из налога на доход или имущество этого лица с постоянным местопребыванием в Российской Федерации суммы равной налогу на доход или имущество, уплаченному в Албании. Такие вычеты, однако, не должны превышать той части российского налога на доход или имущество, который рассчитан до предоставления вычета.

б) в Албании:

(1) Если лицо, имеющее постоянное местопребывание в Албании, получает доход или владеет имуществом, которые в соответствии с положениями настоящей Конвенции могут облагаться налогом в Российской Федерации, Албания разрешает вычет из суммы налога на доход этого лица с постоянным местопребыванием в Албании суммы равной налогу на доход, уплаченному в Российской Федерации, и вычет из налога на имущество этого лица с постоянным местопребыванием в Албании суммы равной налогу на имущество, уплаченному в Российской Федерации. Такой вычет, однако, не должен превышать той части албанского налога на доход или имущество, который рассчитан до предоставления вычета, который относится, в зависимости от обстоятельств, к доходу или имуществу, которые могут облагаться налогом в Российской Федерации.

(11) Если в соответствии с любым положением Конвенции доход, получаемый лицом с постоянным местопребыванием в Албании, или имущество, принадлежавшее лицу с постоянным местопребыванием в Албании, освобождается от налога в Албании, Албания может тем не менее при подсчете суммы налога на оставшуюся часть дохода или

имущества такого лица с постоянным местопребыванием в Албании принять в зачет освобожденный доход или имущество.

Статья 25

Недискриминация

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства не должны подвергаться в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при аналогичных обстоятельствах. Это положение, независимо от положений статьи 1, также применяется к лицам, не являющимся лицами с постоянным местожительством в одном или обоих Договаривающихся Государствах.

2. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих аналогичную деятельность. Это положение не должно толковаться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять лицам с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве какие-либо индивидуальные льготы, освобождения и скидки по налогам на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет лицам, имеющим постоянное местопребывание в первом упомянутом Государстве.

3. За исключением случаев, когда применяются положения статьи 9, пункта 6 статьи 11 или пункта 6 статьи 12, доходы от авторских прав и лицензий и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, должны для цели определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия подлежать вычету на тех же условиях, как если бы они выплачивались лицу с постоянным местопребыванием в первом упомянутом Государстве. Аналогично любые долги предприятия одного Договаривающегося Государства лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве должны для цели определения налогооблагаемого имущества такого предприятия подлежать вычету на тех же условиях, как и в отношении лица с постоянным местопребыванием в первом упомянутом Государстве.

4. Предприятия одного Договаривающегося Государства, имущество которых полностью или частично принадлежит одному или нескольким лицам с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве или контролируется прямо или косвенно одним или несколькими лицами с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, не должны

подвергаться в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любому обязательству, связанному с ним, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

5. Положения настоящей статьи, независимо от положений статьи 2, применяются к налогам любого рода и вида, кроме косвенных налогов.

Статья 26

Взаимосогласительная процедура

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое заявление компетентному органу того Договаривающегося Государства, в котором оно является лицом с постоянным местопребыванием, или если его случай подпадает под действие пункта 1 статьи 25 - компетентному органу того Договаривающегося Государства, гражданином которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Конвенции.

2. Компетентный орган должен стремиться, если он сочтет заявление обоснованным, и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего Конвенции. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо ограничений во времени, предусмотренных внутренним законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств должны стремиться решать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом по вопросам устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут непосредственно вступать в контакты друг с другом в целях достижения согласия в смысле предыдущих пунктов. Если для достижения соглашения целесообразно организовать устный обмен мнениями, такой обмен может состояться посредством комиссии, состоящей из представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.

Статья 27

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или национальных законодательств Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция, в той степени, в которой налогообложение по этому законодательству не противоречит Конвенции. Обмен информацией не ограничивается статьей 1. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной также как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой, сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием в отношении налогов или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция. Эти лица или органы используют информацию только для таких целей. Они могут раскрывать информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как обязывающие любое из Договаривающихся Государств:

а) проводить административные мероприятия, противоречащие законам и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законам или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

в) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо предпринимательскую, промышленную, торговую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

Статья 28

Сотрудники дипломатических и консульских учреждений

Никакие положения настоящей Конвенции не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических и консульских учреждений, предоставленных общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

Статья 29

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации в обоих Договаривающихся Государствах.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу после обмена ратификационными грамотами, и ее положения будут применяться в отношении полученных доходов или имеющегося во владении имущества по состоянию на первое или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Конвенция вступает в силу.

Статья 30

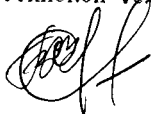
Прекращение действия

Настоящая Конвенция будет действовать до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не денонсирует ее. Каждое из Договаривающихся Государств может денонсировать Конвенцию путем передачи через дипломатические каналы письменного уведомления о ее денонсации в любое время после истечения пяти лет со дня вступления в силу Конвенции. В таком случае Конвенция прекращает свое действие в отношении полученных доходов или имеющегося во владении имущества по состоянию на первое или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление о денонсации.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномоченными, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в *Москве*, *11 апреля* 1995 года в двух экземплярах на русском, албанском и английском языках, все три текста имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании будет применяться английский текст.

За Правительство
Российской Федерации



За Правительство
Республики Албания

